

BOLETÍN

DE LA

REAL SOCIEDAD VASCONGADA DE AMIGOS DEL PAÍS

(Delegada del Consejo Superior de Investigaciones Científicas en Guipúzcoa)

AÑO III

CUADERNO 1.º

Redacción y Administración: MUSEO DE SAN TELMO - San Sebastián

Bosquejo de una Sintaxis elemental del vascuence

por el

Profesor Dr. Ernst Lewy

(Traducido por Antonio Tovar y Martín Sánchez Ruipérez)

(CONCLUSIÓN)

§ 10. (EL INSTRUMENTAL).—El instrumental (en *-(e)z*, definido en *-az*, en pl. en *-ez*), frecuente en formaciones adverbiales como *berriz* “de nuevo, otra vez”, de *berri* “nuevo”, *gogoz* “de memoria”, *gogo* “mente, memoria”, junto al significado que nos indica su nombre y que Ithurry expresa con el término de “mediativo”, tiene también muchas veces sentido temporal.

I.º *A 33, hatzemaiten¹ zuten, liburuz² ingurutua³*, “le encontraron rodeado⁴ de libros”; *GA 51, izpirituz orhatua*, “amasado con espíritu”; *hartaz konten(t) dira*, “con ello están contentos”; *ACH 24, bere¹ indar² guziaz³ eman... ostiko⁴ bat*, “con toda⁵ su⁶ fuerza⁷ le dió un puntapié”; *GA (27) 48, gure¹ gizona² han³ zagon⁴ hantua⁵ laudorioez⁶*, “nuestro⁷ hombre⁸ quedó⁹ allí¹⁰, hinchado¹¹ de alabanza”; *GA 81, badakizue, zoin nekez diren heltzen¹ batzutan² medikuak gaitz³ baten ezagutzera⁴*, “sabéis con qué trabajo algunas veces⁵ los médicos llegan⁶ al conocimiento⁷ de una enfermedad”; *GA 61, ez dira oilakiz¹ bigi,*

"ellos no viven de carne de gallina"; GA 51, *lan ez lehertuak gituk*, "nosotros te estamos agobiados de trabajo" (1).

GA 62, *hasten zako oihuz*, "él le grita"; ACH 25, *beranchko³ jin³ niz ezin bertzen⁴*, "algo tarde³ he venido³ por otro⁴ no-poder³" ("porque no pude³ otra cosa"). GA 52, *otso³ bat bethi³ ondoti³ nuin gasna⁴ bat beharrez³*, "siempre³ tenía detrás³ un lobo³ con la necesidad⁴ de un queso"; A 41, *zer diozue hartaz³?*, "¿qué decís a ello?"; *huntaz... ez aha! duzuc... ukhanch³*, "en esto no podréis³ negaros"; GA 53, *alderdi³ guzietarat³ soz³ zohan*, "andaba con vista³ a todas³ partes" ("mirando a..."). Parece preferida naturalmente la unión del instrumental con el verbo *ari* (v. supra § 3); no comprendo del todo el significado de esta unión: ACH 22, *ageri³ duzue bederen³ bertzeren³ gostuz⁴ ari zarctela*, "¿parece³ que estáis ocupados al menos³ en otros³ gastos⁴?"; ACH 21, *etsen bada hura³ maitez³ ari, ez hanbat³ haren intreser atchikia⁴*, "no estaba, pues, aquél³ con amor³ ocupado, no tanto³ en aquel interés retenido" (o sea: "no se cuidaba mucho de los otros"); ACH 14, *bekhaizgoaz³ ari zen, berctako³ ukhaitca-gatik haren³ phartea*, "con ardor estaba ocupado (hacia esto), para recibir aquella parte como suya".

2.º *ehun urtez!*, "¡hasta 100 años!" (después de estornudar); A 39, *hameka³ urthe³ luzcz³ hasi³ izan dut Ch.*, "once³ largos³ años³ le he alimentado"; *hastetik³ hurat³ behar-tzien³ urthe-(b)atez⁴ eskolat³ igorri*, "desde el principio³ él-tuvo-a-él³ que enviar³ aquí³ a la escuela³ por-un-año"; GA 51, *goiz batez nausia³ hasi³ zankon dena³ phereka⁴*, "una mañana comenzó³ el señor³ a acariciarle⁴ todo".

3.º Muy frecuentemente con nombres verbales: A 40, *beldur naiz³... bekhatu³ egin, haur³ hura³ phistuz³*, "temo³ cometer un pe-

(1) Schuchardt ha podido reunir una serie de ejemplos (en *Literarisches Zentralblatt* 1888, con ocasión de la obra de Gerland *Die Basken und die Iberer*), en los cuales parecen estar muy cerca el instrumental y el activo; sin embargo hay que admitir, con la nota de Ithurry pág. 388, citada en § 9, 3, que en estos pasajes se trata de un uso del instrumental "emprunté... aux langues modernes... moins conforme au génie de notre langue", esto es, de una falta, hoy aún, cuya observación en todo caso es muy interesante e instructiva. Con ello apenas hay que demostrar el carácter pasivo del verbo transitivo, ya que ni siquiera proviene de una conciencia lingüística ni tampoco tiene que demostrarse, sino que tan sólo hay que hacerlo verosímil (cf. *Ungarisches Jahrbuch* VIII 282). No podemos meternos en ningún otro mecanismo de la conciencia ni de la subconciencia.

cado³, si levanto⁴ a aquel⁴ niño³”; ACH 23, *lekhu¹ bat ez kausituz² hutsik³ badoako eskutariari jar-alkhi³ baten galdez³*, “como no encontró³ ningún sitio³ vacío³, va al escudero⁴ con el ruego⁴ de una silla³”; GA 61, *hartzedun¹ bat ari zen* (cf. apart. 1.º fin) *aspaldian² diru pozi bat ezin bilduz*, “desde hacía mucho tiempo³ un acreedor³ no podía recobrar nada de dinero³”; ACH 26, *juana¹ zen, juana... minaren¹ lekhu² eskuz⁴ pherekatuz*, “andaba¹ frotando con la mano⁴ el sitio³ del dolor³”; GA 52, *ikhusiz², etzela deus³ egitekoric³, otso⁴ hasi³ zankon...*, “el lobo⁴, viendo¹ que nada³ había que-hacer³, le comenzó a...”; ACH 23, *aldeko¹ solaser² khondu³ guti³ emancz³, ispiritua alhan...*, “haciendo¹ poco³ caso³ de las conversaciones³ cercanas³, alimentaba el espíritu...”; ACH 21, *sukhaldetik¹ arno² hoberenak³... galtzarpean⁴ gordez³ ebats-eta³, bazoan*, “escondiendo¹ de la cocina³ los mejores³ vinos³ bajo el sobaco⁴, después de (haber)los robado, se fué...”; A 35, *zer¹ galtzen² dugu ikhustera³ joanez³?*, “¿qué¹ perdemos³ con ir⁴ a verlo³?”.

Mucho más raros que estos instrumentales del participio—estos ejemplos habrán mostrado con suficiente claridad qué poca correspondencia hay entre las formaciones designadas con este nombre y los participios indoeuropeos—son los instrumentales del infinitivo. ACH 26, *guzick¹ atscgin² zuten behin³ bederen⁴ ontsa⁵ hatchemana⁶ ikhustez⁷*, “todos¹ tenían alegría³ de haber acertado⁴ bien⁵ con la vista⁶ (=con el ver) al menos⁷ una vez³”; ACH 21, *nausiaz¹ baino² bere buruaren³ arhatzecz⁴ bazuen gchiago⁵ achola⁶*, “más¹ preocupación³ que⁴ de su señor⁵, tenía él por cuidarse⁶ de sí mismo³”.

4.º Un hecho curioso es la constante unión de la palabra *geroz*, “después de, después que”, con una forma nominal del verbo dotada siempre del sufijo de instrumental: A 45, *hor¹ galduz² geroz, deus³ ez zira*, “después que has perdido³ eso³, no eres nada³”; A 46, *urez¹ ala² izerdiz³ behin⁴ bustiz⁵ geroz ez dute pipa bat tabako balio⁶*, “después que están húmedos³ una vez⁴ de agua⁵ o⁶ sudor³, no valen⁶ ni una pipa de tabaco³”; *musu-(b)at¹ emancz² geroz hartaz³ konten(t) dira*, “con haber dado³ un beso³, están contentos con ello³”. La construcción *-z geroz* aparece también en otros casos: A 41, *ez¹ duzue-n-az geroz nahi², egun³ hemen⁴ phitz⁵ dezadan zuen⁶ hilëtarik⁷ bat, bertze⁸*

aldi batz holcki^o elgar^o adi^o dezakegu, “ya que no queréis que hoy aquí resucite a uno de vuestros muertos, otra vez nos entenderemos mejor”, donde la *-n* que forma la subordinada (véase § 15) está provista del sufijo de instrumental. *eskian dukenaz geroz, harak*, “puesto que lo tienes en la mano, tómallo”. Hay que subrayar una formación como: *ACH 16, errak¹, to², noizez geroz ni² erhotua², “ea², di² desde cuándo estoy yo loco²”*.

5.º La *-n* característica de subordinadas (§ 15, 4.º c) aparece también con el sufijo de instrumental: *GA 62, hola² de-n-az gainean², ...lchen² chortaño² bana² edan bagineza²*, “encima de que es así, ...¿y si primero bebemos cada uno una gota?”. *GA 61 juaiten² zako...*, *hea² zor² hura² pagatu² gogo dako-n-ez, bai ala ez!*, “fué a él, (a ver) si tenía ánimo de pagarle aquella deuda, sí o no”. Característicos son los siguientes ejemplos tomados de la lengua conversacional: *jango uzia?* (= *jamen duzua*) —*nola?* —*hea jango uzu-n-ez?*, “¿vas a comer? —¿cómo? —¿que si vas a comer?”; *bestan izinena?* —*nola?* —*hea bestan izinen-ez?*, “¿estabas en la fiesta? —¿cómo? —¿que si estabas en la fiesta?”

§ II. (EL PARTITIVO).—El caso que termina en *-(r)ik*, al que van Eys, Ithurry y Gavel coinciden en llamar partitivo, difícilmente puede tener una forma definida y otra para el plural. Azkue señala la desinencia *-ik* también como la del artículo indefinido.

1.º *A 38, balimbazen eta nchor² gizon² onik² gizon² zuzenik², hura zcu*, “si alguno era un hombre bueno, un hombre justo, aquél lo era”; *ACH 15, nchori minik egitcko*, “para causar dolor a alguien”; *ACH 22, iduri² dutcla zortzi² cgun² huntan gosarik² cgonak²*, “que parecían haber permanecido hambrientos desde hace ocho días”; *ACH 24, azkcnik² jin² ctchcko-jauna² ichilik² zagoen chokho² batean², heien josteter² beha², loriatua², artetan² irri zafla onik² cgiten zuela*, “el dueño de la casa últimamente llegado, que permanecía tranquilo en un rincón, contemplaba sus bromas gloriándose de provocar entretanto una buena carcajada”. También en usos que con poca precisión llamamos adverbiales. Muy corriente con la negación—lo mismo que sin ella—tanto en relación subjetiva como objetiva: *A 38, beste² holako² hobe² duzu norbeit aberat-sagorik² hautatzea*, “así de

otra manera³ obras mejor³, con elegir uno más rico³"; A 15, *sakelak³ hutsik³ badituzte*, "si tienen los bolsos¹ vacíos³".

GA 51, *beste¹ holako³ astorik ez⁴ dela agertuko*, "otro¹ asno semejante³ no⁴ aparecerá³"; ACH 23, *ez diat nik¹ bertzerik³ emaiteko³*, "yo¹ no te daré³ ninguna otra cosa³"; GA 44, *nik¹ ez diat charloan³ gehiago³ sinhesterik⁴*, "yo¹ no creo⁴ más³ en el injerto³".

2.º Las más de las veces, sin embargo, se usa el participio como desinencia del participio para la formación de periodos: GA (27) 88, *egi¹ handi³ bat berekin³ harturik⁴, makhila³ eskuan³, athera zen beraz¹ herritik³, bere anaia³ gaztea³ etchean³ utzirik³*, "tomando⁴ consigo³ un gran³ pan¹, el bastón³ en la mano³, salió pues³ de la aldea³, dejando³ en casa³ a su hermano³ más pequeño³"; GA 44, *pherra¹ hartzen³ dako, eta untsa³ miaturik⁴ erditik³ egiten³, erranez¹, burdina³ zorrcz³ dcla*, "le quita³ la herradura y, después de haberla probado⁴ bien³, la rompe (hace³) en dos³, diciendo³ que es de hierro³ malo³"; GA 45, *bainan¹ ikhusirik³, jaunen³ jaunak⁴ badirela, hogoi³ liberako³ urhe¹ bat eman³ zanon*, "pero¹ habiendo visto³ que eran los señores⁴ de los señores³, le dió³ una moneda de oro¹ de veinte³ francos³"; GA 45-56, *ostatuan¹ logun³ batzuekin³ haskari⁴ pochi³ bat eginik³, etcherat¹ badoha³ aldaturik eta lanerat³ heldu³, denean, hatzemaiten³ ditu muthilak³ zahagian³ bethetzen³ ari³*, "habiendo tomado³ (hecho) en la posada¹ un pequeño³ almuerzo⁴ con- algunos³ compañeros³, se va³ a-casa¹. Habíendose cambiado³ (de ropa), (y) cuando llega³ al trabajo³, encuentra³ a los jóvenes³ ocupados³ llenando³ los odres³"; ACH 25, *muthilak³ lasterka³ jinik³ lothu zitzaizkon ostiko emaiteari³*, "los criados¹ llegando³ rápidamente³ sujetaron al dador del puntapié³"; *zertako¹ zartzen³ tun oihalak³ zokotan⁴ sarturik³?*, "¿por qué te (femenino) presentará³ él a ti telas³, habiendo llegado³ a un rincón⁴?" A 35, *oro¹ hari so³, ahoak³ zabaldurik⁴ eta begiak³ luzatuz³ azpitik³ gora³*, "todos³ miran³ a él, con la boca³ abierta³ y los ojos³ alargados³ de abajo¹ arriba³"; *karriz ziten mokanes³ batean estekaturik³ zazpi⁴ burijak³*, "había traído³ siete⁴ cabezas³ envueltas³ en un moquero³"; A 34, *irautekotz ordu¹ zuen zerbeit³ egin, liburuak bazterrerat³ utzirik⁴*, "para durar, tenía tiempo³ de hacer algo³, dejando⁴ a un lado³ los libros³"; ACH 16, *jaki¹ nik³, zet³ zen kausa³, badoako muthilari*, "habiendo sabido³ qué era la causa, se fué para el muchacho..."; *berdin-du-baio¹ curia-eginik*

*ere*³. *belharrak*³ *egina tia* (= *eginak dira*), "igual da (vale)¹ aunque llueva², la hierba³ está hecha³". Hay casos que aunque en cuanto a la forma parecen iguales, no lo son en cuanto al significado, como *A 36*, *esposcko*³ *present*³ *anhitz*³ *ere*⁴ *baditut ja*³ *ukhanik*³, "también⁴ ya³ he recibido³ muchos³ regalos³ de novia³"; o: *A 41*, *baduzu aski*³ *erranik*³, *eta nik*³ *badut egungotz*⁴ *ja soberache*³ *entzunik*³, "tú has dicho³ bastante⁴ y yo³ ya he oído³ algo-demasiado³ por hoy³", donde el participio con el sufijo partitivo pertenece a la forma finita del verbo de la misma oración, y su significado recibe así un matiz partitivo. También hay ejemplos como algunos de los citados en otras ocasiones: *A 38*, *ez*³ *ginuke oroen*³ *artean*, *aita*³ *gaichoaren*³ *haztekorik*³, "no³ tendríamos con todo³, para alimentar³ al pobre⁴ padre³"; o: *GA 52*, *ikhusiz etzela deus egitekorik*, "viendo que nada había que hacer..."; que muestran el sentido partitivo indeterminado (aquí además después de la negación) no de un nombre cualquiera, naturalmente, sino de una forma en *te-ko* (v. § 14) semejante al infinitivo.

3.º A menudo se suma *-rik* a la forma verbal subordinada en *-la* (v. § 21). *GA 44*, *suian*³ *czartzera*³ *deramalarik*³, *aitoren semcak*⁴ *oihu egiten dako*, "cuando-lo-trae³, para ponerlo³ en el fuego³, le grita el noble³"; *GA (27) 91*, *osoki*³ *eta bethikotz*³ *etsitu zue-la-rik*, *itzuli*³ *zen beraz anaia*³ *zaharrena*³ *ohoin*³ *jauregirat*³, "como lo abandonó totalmente³ y para siempre³ (desesperaba de ello) había vuelto³ el hermano³ mayor³ al palacio³ del ladrón³"; *ACH 22*, *zakiclarik*, *nolakoa*³ *zen*, *eskutari zaukan*³ *halere*, "aunque sabía cómo³ era, sin embargo conservó³ el escudero³"; *ACH 3*, *ezin*³ *sinhetsia*³ *de-la-rik*, —*egia da hargatik* — *haren hit*³ *orduan ez zela han*³ *ez aingerurik ez debrurik haren arimaren galdetz*, "aunque es imposible³ de creer³, la verdad³ no obstante⁴ es que después de su muerte³ allí³ ni un ángel ni un demonio preguntaba por su alma³". Según se ve claramente, el sentido es concesivo.

§ 12. (EL ELATIVO).—El elativo, emparentado con el partitivo por su forma y significación, tiene su forma indefinida en *-(e)ta-rik*, la definida en *-(e)-tik* y el plural en *-etarik*. *GH I 283*, *badoazi... beren gizona begietarik galdu*³ *gabe*, "andan sin perder³ de vista³ a su marido³"; *GA 61*, *elgarretik berechi*³ *nahi*³ *gira*, "queremos separar³nos

uno de otro"; *A 33, doidoia' begiak' liburutik altchatuz*, "levantando apenas los ojos del libro"; *GA (27) 88, bere' ogi' alimaletik' koskoa' doidoia gelditzen' zitzaion orai*, "de su enorme pan apenas le quedaba ahora la corteza"; *GA (27) 88, hor, oihanetik heldu, ikusten du atcho chahar... bat*, "ahí, llegado del bosque, ve él una anciana..."; *A 39, zion... emazte... batek, bi begicturik nigarra zariola*, "decía una mujer, mientras la corrían las lágrimas de ambos ojos"; *mutiko horek buru hetarik kendu zitzen zazpi estena*, "el muchacho había quitado de las cabezas las siete lenguas"; *GA 51, ikhusten duk, gutarik nehor ez gitzakecla juan*, "tú ves que ninguno de nosotros (I) podemos ir"; *GA 52, nik etzezakeat hotarik nehor eman*, "yo no te puedo de éstos dar a nadie"; *ez baita gotik (=gogotik) a(r)i*, "ella no trabaja a gusto", propiamente "con mente"; *ACH 23, begi kolpe bat emaiten dio ahetik jatcko tokiari*, "desde la puerta echa una mirada al comedor". Algo más chocante para nosotros: *GA 53, mulhur' lucheá astoari' ahotik' sartzen dako*, "mete el largo morro al asno en la boca". Frecuentemente junto a postposiciones: *A 37, othoi barkha, jauna, zure solasaren artetik sartzen banaiz*, "perdonad por favor, señor, si me meto en vuestra conversación, si interrumpo"; (*artetik* de *arte*, "espacio intermedio"); *A 37, hobi horren barnetik*, "de ese sepulcro"; (*barnetik* de *barne*, "interior"). Que el sentido de la forma no es siempre puramente local, es cosa evidente: *GA 52, usainetik gasnak ditukala iduri duk*, "me parece por el olor que tienes queso"; *bizi ziren hejen exnetik*, "vivían de su leche".

Raras veces aparece este caso con nombres verbales. A mí solamente me ha llamado la atención: *A 37, begira zaitz eni holak lanik egi-te-tik*, "ojo tened con hacerme tal trabajo", donde el elativo está derivado del nombre verbal infinitivo.

§ 13. (EL DATIVO).—El dativo, terminado en *-(r)-i*, en el definido en *-ari*, en el plural en *-ci*, *-er*, *-eri*, junto al sentido que nos es familiar tiene también un sentido local que ninguna razón permite considerar como el "originario". En el § 5 se ha hecho ya mención de

(1) Este cambio de sujeto se comprende fácilmente y no es chocante en modo alguno en una lengua que no dispone de la acción reguladora de la enseñanza gramatical.

que la expresión verbal da también un anticipo o indicación del objeto en dativo lo mismo que del de acusativo. Una oración como *GA 33, Erregina² gazteari² bere² hirri² choroa² baratu² zitzaion berehala¹*, "a la joven² reina² se le había parado⁶ al punto¹ su² necia² risa²", muestra también un matiz pasivo como ya se ha dicho § 9, 3.^o

ACH 15, ihesari emazu, "dad a la huida (daos a la huida)"; *A 33, gogoari emana zuten mediku gaichoak bune ahula zuela*, "habían dado a la mente (= "estaban convencidos de") que el pobre médico tenía poca cabeza", ejemplo notable porque el objeto de *zuten* es toda una oración; *GA 31 azari oharturik*, "prestando atención a la col"; *GA 51, Burori choratua*, "encantado de Buro"; *GA 31, bildotchari beharri² batetarik lotzen zaio erretorak*, "al cordero le agarra el párroco por una oreja"; *T 17, Abraham bideari lothu zen beraz Sara bere emaztearckin*, "A., pues, se puso en camino con su mujer S." (aquí *zen* está empleado sin indicación específica del objeto en dativo; cf. § 5); asimismo *ACH 13, lanari lothu zen beraz berehala bere langile guzietekin*, "en seguida, pues, había emprendido el trabajo con todos sus obreros"; *GA 52, abiatu zen bideari*, "había ido de cabeza"; *ACH 16, badoako mulhilarri*, "se dirige al joven"; *kendu zazkoten hendensubiari bi buru*, "habíanle quitado dos cabezas al dragón"; *GA 27-47, Ama Birjinari botu egin zuten*, "habían ofrecido a la santa Virgen..."; *GA 53, nausiari erraiten dako*, "dice al señor"; *A 40, han dago, bi² besoak² kurutzaturik, lurrari so, gogoetatua*, "él está ahí, cruzados ambos² brazos², mirando al suelo, sumido en pensamientos"; *ufatzen dut exniari, goiti exuaiteko (= ez juatiko)*, "soplo a la leche para que no se vaya"; *A 37, ederki² purgatori egin-arazi² daut harek² eni² hama² urthez*, "aquel² me² ha preparado² ya² purgatorio para diez² años"; *A 34, ...zuen igorri²... herri guziari jakin-araztera*, "le había enviado² para hacer saber a todo el pueblo": *ACH 22, eta frangotan² gogotik² irri-egiten ere harat² zatoziner² gerthatu² bichikeriez*, "y con gusto² hacía reir (=le gustaba hacer reir) frecuentemente² con las bromas gastadas² a los llegados² allí".

Aunque no muy corriente es sorprendente por su sentido y forma (plural) la forma verbal en *-t(z)-er* que Azkue describe "suffixe d'infinifitif, qui dénote la proximité de l'action": *A 35, hil-harrietan sartzean, oro zoin lehenka sarthu nahiz, eror-arazter zuten gure jauna,*

"al entrar en el cementerio, con querer todos entrar primero, estuvieron a punto de hacer caer a nuestro señor".

§ 14. (EL GENITIVO).—De los dos genitivos, el terminado en *-(e)ko* lo llama atributivo Gavel, el último tratadista de gramática vasca, y determinativo al terminado en *-aren*, plural en *-en*, haciendo notar además—cosa importante—"les noms de personnes ou d'êtres animés, propres ou communs n'ont que le génitif déterminatif... au moins dans l'état actuel de la langue", p. 16 de su Gramática. No obstante ambas formas de genitivo no están a infinita distancia una de otra, como se deduce fácilmente del hecho de ser ambas empleadas para la formación del futuro (§ 2; van Eys p. 168). Los ejemplos mejor que las definiciones darán idea clara de la situación.

Ko designa a menudo sólo la relación: *GA 61, gure² artek² bizi² ifernua gorria² da*, "la vida entre nosotros es el rojo infierno"; *ACH 23, eman¹ ahalako² ostiko² bat*, "una patada² del poder²-dar"¹ i. e. "de la posibilidad de darle la mayor que sea posible"; *ba(r)atzeko azkenak¹ di(r)a*, "son las últimas (judías) de la huerta"; *ACH 23, asteko bizar guzia¹ berckin*, "toda¹ la barba de la semana con él"; *GA 53, abiatu zen... oihaneko alderat*, "se había largado hacia el lado del bosque"; *GA 53, asteko haragia¹ badikcguk*, "podemos tener la carne¹ para la semana"; *GA 62, etchezainak chaiako athea alichatzen du*, "el guardián de la casa levanta la puerta de la bodega".

También puede añadirse el sufijo *-ko* a todo un grupo de palabras: *ACH 21, bazen... aitoren- seme bat biziki¹ bihotz² on-ekoa²*, "era un noble de muy¹ buen² corazón"; *emozu hamar libera-ko hori... enc fartz*, "dale de mi parte esa moneda de diez francos".

Temporal: *GA 51, hirugarren eguneko Azpilondoko herrian zen*, "al tercer día estaba en el pueblo de Azpilondo".

-ko indica también pertenencia, destino para: *bideko* significa por consiguiente "lo que pertenece al camino", i. e. "provisiones"; *oin-eta-ko*, "el calzado", de *oin*, "pie". En su gramática, detallada y escrupulosa sin disimular dificultades, § 35 y 16 nota 1, ve Gavel en las formaciones en *-tako* un destinativo especial, lo que pudiera ser justificado por la circunstancia de que tiene delante la forma de genitivo en *-n*. Pero también se pueden considerar dichas formaciones

como genitivos indeterminados en *-ko* ya que el sufijo *-n* puede faltar según Campión p. 200: tal es el caso de *zertako*, “¿por qué?”, *hartako*, “por eso”; (*GA 62, ni ere hartako niz hemen*, “yo también estoy aquí por eso”). Casos como los siguientes no encajarían mal en esta clase: *A 33, ikhusgarri^o omen^o zen haren liburutako kharra*, “evidentemente^o era visible^o su pasión por los libros”; *kheak bejitako (=begi-eta-ko) mina emaiten du*, “el humo da dolor a los ojos”. Este último ejemplo muestra bien claro su tendencia al dativo. Un *-ko* con sentido de dativo aparece en el verbo: *doa-ko*, “él va a él, se dirige a él”, junto a *doa*, “él va”, Ithurry 194 (por ej. *ACH 5, ba-dohako kara borthitz batekin, eta, besotik^o hartuz^o, manatzen du, dohala handik usu*, “se dirige a él con un gesto atrevido y le ordena, agarrándole^o los brazos^o, que se vaya en seguida”). Este *-ko* aparece en la conjugación muchas veces con el valor indicado (Ith. 82 *zaio*, “él le es”, *ibid.* 122, *derauko*, “él se (=a él) lo ha”, *ibid.* 138, *dio*). No parece excluida la posibilidad de que aquí se presenten muy amplias relaciones no bien sistematizadas, cuyo estudio no es de este lugar. Es posible que en *-tako* haya también un genitivo (cf. también Azkue II 264 b 1.^o). He aquí aún algunos ejemplos tomados del habla cotidiana: *nahi^o dautazia eman^o ezne^o sorta^o wat ene emaste arendako?*, “¿quiere^o usted darme^o una gota^o de leche^o para mi mujer?”; *enetako goize(g)i*, “demasiado pronto para mí”; *maite ezinendako (=ez-duen-aren-dako) zara da*, “ella es mala para aquél a quien no ama”. No obstante hay mucho de peculiar en el uso de *-ko* con formas nominales del verbo.

GA 62, meza hasi zen-eko nabaritzen du norbeit leiho^o baten zabaltzen^o ari, “cuando empezó la misa, vió a alguien ocupado en el abrir^o de una ventana^o (=en abrir una ventana)”. En este ejemplo *zen*, “él estaba”, está en genitivo con sentido temporal. Semejante es la forma derivada verbal en *-la* (Ith. 351, *dutela*, “qu’ils ont”) provista de *-ko* (cf. § 20), que también aparece en el locativo (v. § 16): *GA 62, liburu haundi batetarik hasi zen othoitzean^o, latinez ira kurtzen zuela-ko-an*, “empezó a orar por un gran libro, leyendo en latín”. Aún no puedo captar el matiz, como tampoco el de cuando *de berehala* se forma *berc-hala-koan*: *ACH 26, ez^o zen berehalakoan^o galdu ichtoria jauregiko inguruetan*, “no^o se perdió pronto^o la historia en los alrededores del palacio”.

Una forma extraordinariamente corriente es el genitivo del nombre verbal en *-t(z)e-* con valor de infinitivo con preposición "a, para, de" (alemán, infinitivo con "zu"): *A 40, ez gira gu aski aberatsak¹ bietarik² bat amañotan³ ezartzeko*, "no somos suficientemente² ricos³ para dar a un ama de cria⁴ uno⁵ de los dos⁶ (niños)"; *A 34, bertze¹ batzuek aldiz bazuten ikhustera² joiteko³ gutizia⁴*, "algunos² otros³ tenían a su vez el deseo⁴ de ir⁵ para ver"; *galde(g)in zuten d'ateko puska(ba)t¹*, "habían pedido un poco de comer"; *bazite hanitz afaitzeko?*, "¿sois muchos para cenar?"; *GA (27) 28, ez dut bertzerik emaiteko*, "no tengo ninguna otra cosa que (=para) daros"; *A 35, nahikaria edo, hobeki errateko, beldurkundera*, "el que quiere o, por decir mejor, el que teme".

Este infinitivo reaparece como un verdadero nombre en diversas formas. Con el artículo: *ACH 22, ikhuste-ko-a zen eskutariaren omore tsarra*, "era de ver el mal humor del escudero". En partitivo: *GH I 181, baduzu deus erraitc-ko-rik?*, "¿tienes algo que decir?". En locativo: *A 46, gorago¹ aiphatu ditugun oinctako² ilez³ forratuak⁴ on⁵ dire, bainan bakharrik⁶ etchean⁷ barnean⁸, eta han ere ez bustitze-ko-tan*, "los zapatos² forrados³ de piel⁴, que arriba⁵ hemos mencionado⁶, son buenos⁷, pero sólo⁸ dentro⁹ en casa¹⁰ (=de casa), y aún ahí, tampoco cuando están húmedos"; *A 13, bainan batere egin ez dutenak gu baino urrikaltze-ko-ago dire*, "pero los que ni siquiera lo han hecho (el heno), son más de compadecer que nosotros" (-ago comparativo).

§ 15. (EL GENITIVO EN -N; -N COMO RELATIVO Y COMO SIGNO DE SUBORDINACIÓN).—El genitivo en *-n* precede, a lo que parece, generalmente a nombres 1) y postposiciones con valor de nombres 2). En éste se pone también el objeto del infinitivo (en *-t(z)e-*) que en el verbo finito se pone en la forma del tema 3). Este sufijo *-n* sirve claramente como signo de relativo y en general para señalar las oraciones subordinadas 4). Naturalmente que como signo de oración *-n* es siempre sufijal, pero la oración que lleva *-n* puede preceder o seguir a la principal. En formaciones adverbiales aparece también *-n* 5), pero me parece dudoso que haya que incluir aquí tales formaciones, pues

se puede pensar también en el locativo (v. § 16). El sufijo del genitivo del plural es el sufijo del superlativo. Cf. *IF* 56, 33 n. 1, Azkue I 238.

1) *A* 34, *herriko muthila etchera deithu zuen eta igorri auzaphezaren baimenarekin etchez etche...*, "había llamado a casa al criado del pueblo y con el permiso del alcalde le había enviado de casa en casa..."; *A* 34, *gure medikuak bere irakurtze gurictarik ur hotzaren saria ere ez biltzen*, "nuestro médico no percibió de toda su lectura ni siquiera el precio del agua fría"; *A* 37, *ez dut nik Kattalinen gutziarik*, "no tengo añoranza de C."; *ACH* 25, *ez dut gchiago¹ haren alchiaren beharrik*, "no tengo ya más¹ necesidad de su silla".

No obstante también pospuesto con otro matiz, predicativo, casi dativo: *kafia erre dut orai zortzi e(g)un-en-a*, "tuesto ahora el café de ocho días, para ocho días"; *GA* 52, *gasna hok nausiarenak beitera*, "estos quesos son los del señor"; *GH* I 404, *...enc lagun horiek nahiko bazkaria pagatu, ez deusik har; nik pagatuko dut hiruenta*, "estos compañeros míos querrán pagar la comida; no cojas nada; yo pagaré la de los tres".

2) *A* 37, *...zior oihu egin, bertze guzien gibeletik...*, "le llamó después de todos los demás"; *GH* I 406, *bucher tzarraren kontra hasarre gorrian*, "en roja ira contra el malvado carnicero".

3) *GA* 52, *nausia hasi zankon berehala gasnen khondatzen*, "al punto comenzó el señor a contarle los quesos"; *ACH* 23, *badoako eskutariari jar-alkhi baten galdez*, "se dirige al escudero pidiendo una silla"; *GA* 53, *otsoa¹ marraza² baten chorrochten hasi zen*, "el lobo¹ comenzó a afilar un cuchillo"; *kanita behar tchorrochutu ogia(re)n fikatzeko*, "hay que afilar la navaja para cortar el pan".

4) Las oraciones relativas son separadas a continuación por comas—cosa que no se hace en vasco—con objeto de hacer resaltar bien esta construcción totalmente extraña para nosotros:

a) *GA* 61, *nik, behar dire-n, guziak eginen dut*, "yo haré todo lo que es necesario"; *A* 33, *Garrozen bizi dire-n, oraiko aitaso-ama-choek ere ingoitik ahantzia dukete haren izena*, "los abuelos de ahora que viven en Garroze podrían haber olvidado incluso su nombre"; *A* 34, *alta, eririk ez du-en, medikua gizon hitsa da*, "desgraciadamente un médico que no tiene enfermos, es un hombre misero"; *A* 37, *utz-azu Kattalin, de-n, tokian*, "deja a C. en el sitio donde

está"; T 17, *deitzen ohi zuten, esne eta ezti zurion(-n)* (1) *burra*, "lo llamaban habitualmente el país que mana leche y miel"; T 17, *hoa, nik erakutsiko dauiat-an, burrcrat*, "vete al país que yo te mostraré".

b) A 43, *oinetakoak¹ ahalaz² idor eta chukho³ behar direla, orok dakigu-n-a, da*, "lo que todos sabemos es que el calzado¹ tiene que ser lo más seco² posible"; A 43, *bidean¹ dabila-n-ari ez dioke zangoak² ibiltzeak³ horrenbertze kalte⁴ egin⁵, dabilano, nola gero, gelditu-eta*, "a aquél que va de camino¹, el andar² no puede hacerle³ otro daño⁴ que los pies⁵ húmedos (=que humedecerle los pies) mientras anda, así como después, luego que hace alto". (Espero que la construcción sea ésta, pero de cómo se construyen *zangoak bustirik* no estoy nada seguro.) A 39, *egiten dut, nahi dud-an*, "haré lo que quiero"; A 36, *zuek nahi duzue-n-aren egitera¹ nago²*, "estoy¹ para hacer lo que queréis" (aquí depende el genitivo *-aren* del infinitivo en *egi-te-ra*); *ama ikhusten dinak (=du-en-ak), semia (seme-a) ikhusten du*, "el que ve a la madre ve al hijo"; GA 61, *deus ez dute-nak, ez dira oilakiz bizi*, "los que nada tienen, no viven de carne de gallina"; *mintzatzen da fransescz, fransesa ez dakite-n-arckin*, "habla en francés con los que no saben francés"; *alaba, salbatu zinaikin (=zuen(n)-arckin), ez-konduko zela*, "la hija se casaría con aquél que la había salvado"; *hau dea, eskuaran ikasten ari de-n-a?*, "¿es ése el que está ocupado en aprender vascuence?"; A 37, *Kattalinek utzi dauzkit hiru haur, aho chilotik zintzurrari bchera zerbeit deramate-n-ak*, "C. me ha dejado tres hijos, que por el agujero de la boca llevan cualquier cosa a la garganta". Estos ejemplos, que pueden ser multiplicados a voluntad, habrán mostrado suficientemente la estructura de la oración relativa que con tanto agrado se emplea a causa de su gran libertad y su uso extraordinariamente cómodo, pero que requiere cierta práctica para llegar a comprenderla siempre.

c) La *-n* del genitivo sirve también para la formación de oraciones sencillamente dependientes, que ya no se pueden considerar relativas. Piénsese en los variados usos del francés (y del español) "que".

(1) El imperfecto es *zurion*, lth. 332; la *-n* genitivo-relativa se funde con la final del imperfecto en un solo sonido.

A 37, *badakizu, zer gerthatzen de-n*, "tú sabes lo que pasa"; *ez dut eza(g)utzen, zer den*, "no distingo lo que es"; A 38, *badakizu, nolako urthéak doazi-n gu bezalako jende beharrentzat*, "tú sabes cómo pasan los años para gente pobre como nosotros"; GA 61, *zerekin nahi duzu, paga dezazud-an, fritsik ez dut eta*, "con qué quieres que te pague, ya que no tengo absolutamente nada"; A 36, *nahi nuke jakin, (h)ca nor behar dut-an phistu*, "quisiera saber a quién tengo que despertar"; GA 52, *zer kenka chorrean hiz-en, ikhusten diat*, "te veo ("a ti" dativo) en qué mala situación estás"; GA 52, *ikhusten dut ba, zer heldu zaitan*, "ya veo lo que me ha venido". Aquí se trata evidentemente de oraciones que llamamos interrogativas indirectas.

d) GA 52, *bainan nola kargatua hiz-en!*, "pero ¡cómo estás cargado!"; GA 53, *zer egin gogo duk; nolakoa hiz-en haatik!*, "¡qué intentas hacer! ¡qué hombre eres!"; GA 62, *hea norat heldu de-n*, "a dónde ha ido" (*hea* interjección incitativa, Azkue, I 214 b); A 34, *zerk hatzeman du-en azkenean!*, "¡qué cosa te ha alcanzado por último!"; *zertako jua de-n hat eskola(ra)ti?*, "¿para qué, pues, va a la escuela?"; *hala zertako han demborá galdú dien?*, (=du-cn), "¿para qué ha perdido ahí el tiempo de esta manera?"; ACH 25, *horra, nun ditutzu-n gibelerat turnatuak...* "ah (voilà), dónde la has devuelto..."; GA 53, *hea zoin pulliki khenduko dakok-an...*, "qué lindamente se (=a él) lo cogerás...". Como se ve, la pregunta o la exclamación, que son introducidas por un elemento que empieza por *n-* o *z-*, son a menudo anunciadas por un elemento demostrativo con *h-* inicial: la oración difícilmente puede ser considerada subordinada.

e) Menos carácter de subordinadas tienen aún casos como: A 37, *hola' denaz geroz, dugu-n hauta bertz norbeit*, "puesto que ello es así escogemos otro"; A 35, *dugu-n ikhus, zer eginen du-cn*, "tenemos que ver qué hará".

5) GA 53, *baderana herresta-n nausiaren aitzinera*, "le lleva arrastrando ante los señores"; ACH 23, *jaten du... izpiritua alha-n, nola emanen diozkan*, "come, nutriendo su espíritu (=pensando) de qué modo se la dará". Con carácter solamente provisional he colocado

aquí esta derivación del tema verbal, para que al menos no quedara sin citar (1).

§ 16. (EL INESIVO).—El inesivo, indefinido en *-(e)tan*, definido en *-(e)an*, plural en *-etan*, debiera llamarse mejor y con más imprecisión, locativo, ya que indica no sólo el estar “donde”, sino también la dirección “adonde”.

1) *A 33, hamar² urthe² bazituen, herri² hartan² bizi zela*, “hacia (eran) diez² años² que vivía en este² lugar²”; *A 39, oren oncan deithu zuen hura bere ganat Jainkoak*, “en buena hora llamó Dios a aquél a sí”; *A 37, dagola den tokian, bere eta enc onctan*, “que se quede en el sitio donde está para su bien y el mio”; *zertan dugu beraz guk huts egiten?*, “¿en qué, pues, faltamos?”; *GA 61, algar² ezin jasanean² ziren*, “estaban en el no poder aguantarse² uno al otro”; *GA (27) 49, mahaincan emaiten dira*, “se ponen a la mesa”; *GA (27) 48, deusetan ere ez beinuke nahi*, “por nada podría yo quererlo”; *GA (27) 48, saritzot eman zaizkon mila libera urhetan*, “como recompensa le dió mil francos en oro”; *A 43, milctan hobe litake*, “sería mil veces (en mil) mejor”.

GA 51, ilhundu zankoncan, bere karga bizkarrcan etzan zen, “cuando le atardeció se echó a dormir con su peso sobre las espaldas”; *A 14, ...ez deus batcan saidu gabe*, “sin vender(la) por un nada”; *sartu ziren ostatuan*, “habían entrado en la taberna”; *GA (27) 32, nok czarria da atekan Frantzia?*, “¿por quién está (=ha sido) Francia llevada a la estrechez?”; *sube(a) ate(r)atzen da kolera haundijan*, “la serpiente entra en gran cólera”; *trukatu zakon sakur batean*, “se la había trocado (la cabra) en un perro”.

2) Con mucha frecuencia una forma verbal finita, después de hacerse subordinada por la adición de *-n*, es aún transformada por medio del sufijo de inesivo en una oración temporal que expresa una acción simultánea o pasada inmediata (cf. un poco más arriba *ilhundu zankonean...*): *GA 49, bazkaldu direncan, jaun erretorak galdatzen dako*, “cuando (en lo que) hubieron comido, le preguntó el señor pá-

(1) A modo de observación citemos aún un caso peculiar de la oración de relativo: “lo que es” es “todo”. Quien no pueda concebir esto, seguramente lo comprenderá si tiene presente que voltiaco *van* “todo”=hungaro *van* “es”; vaso. *den-a* es “todo, lo que es”. Azkue I 200-201.

rroco"; GA 61, *zaitz beraz bihar¹ mezzalat ezkondu zinzte-n-ean bezela²*, "estad, pues, mañana en misa como si os casarais"; GA 52, *astoa han horat jua(n)zen(n)-ean, ichil ichila gibeletik hatzeman zuen*, "cuando el asno había ido allá y acá, (el lobo) le cogió, despacio, despacio, por detrás".

Que en la -n final del nombre verbal que va unido al presente y al imperfecto para expresar el presente y el imperfecto (§ 2) hemos también de buscar la -n del inesivo, es cosa generalmente admitida y ciertamente con razón (1).

§ 17. (EL ADLATIVO).—El adlativo, con la desinencia -(e)tara para el indefinido, -(e)ra para el definido y -etara para el plural, está provisto con más frecuencia de una -t final, que según Azkue (II 193) da a la forma "significación más restringida" (cf. van Eys *Gram.* 74, *Diccionario* 328).

a) *nik nahi nin (=nuen) igorri ofe(r)at*, "yo quería enviarle a la cama"; *d'waiten zen lau sakurrekin ihizirat*, "va de caza con cuatro perros"; A 37, *ni³ has⁴ ora⁵ berri⁶ haren ahora bazkatzen*, "yo (debo) ahora de nuevo comenzar a cebarle en su boca"; A 34, *berchala hedatu zen solas hori, batetik bertzera*, "al punto estaba extendida esa conversación, de uno a otro"; A 35, *erran bezala, handik ondoko igande eguerditan chuchen badao gure jauna lil-harrietara*, "como se ha dicho, de allí al domingo después a mediodía va derecho nuestro señor a las piedras de los muertos (al cementerio)"; A 45, *hedatu iguzkitarat*, "extiéndele al sol".

b) Muy usado con el infinitivo (en -(z)e-): ACH 22, *nehor ez zitaken azkenean mentura ere harat jauiterat*, "nadie quisiera por último también atreverse a ir ahí"; *mutiko d'waiten zen ahuntzen bazkatzera*, "el criado fué a apacentar las cabras"; ACH 6, *ahalgetua heldu da, bere bi laguneri⁷ aithortzerat⁸, debaldetan ari izan dela hura here, gure gizona deusek ez nihork ezin izitua dela*, "avergonzado vino a confesar a sus dos compañeros que también él se había ocu-

(1) Igualmente hay que considerar seguramente como locativo ACH 15, *bere toki-ra-te-ko-an, nehor ohartu gabe, hartzen ditu abilki... haichturak*, "llegado a su sitio coge hábilmente las tijeras sin que nadie lo advierta", donde sin embargo *toki-ra* es adlativo (§ 17). Sobre -teko(t)an, "a condición de", v. Azkue II 274 c.

pado en balde, que nada ni nadie ha podido espantar a nuestro hombre"; *ACH 6, banoha nihaur¹ beraz ikhusterat*, "yo mismo¹ voy, pues, a ver".

c) *-ra-* funciona también muchas veces como elemento de formación verbal, siendo empleado con valor verbal el nombre en adlativo o como se quiera describir este uso especial. De *athe*, "puerta", tenemos *athera-*, "salir, sacar", de *begi*, "ojo", *begira-*, "vigilar" (1), de *gogo*, "sentido, pensamiento", *gogora-*, "acordarse"; *A 35, zerbeit sorginkeria gogoratu balitzaio ere?*, "si una brujería cualquiera le hubiera venido a la mente, ¿se la habría él ideado?"; *GH I 182, nahi duk, arbola hauk zoinek lasterrago errotik athera?*, "¿quieres (ver) quién (puede) arrancar estos árboles por la raíz con más rapidez?"

§ 18. (EL SOCIATIVO).—El sociativo, en *-(r)-ekin*, definido *-arckin*, en plural *-ckin*, presenta las funciones que indica su nombre. *GH II 157, arraintzan nardatzen zen, ihizin unhatzen eta jateko nahiago zuen etchez-etche ibili bere zaku handiarckin*, "en la pesca no tenía ningún placer, la caza le aburría y prefería, para comer, ir de casa en casa con su gran saco..."; *GH II 157, goscarckin azeria ere atheratzen da bere zilhotik*, "con (de) hambre también el zorro sale de su agujero"; *GH II 220, gurckin ethorri behar duzu zuk ere*, "tienes que venir también con nosotros".

También con el infinitivo: *A 35, behar zirela beraz oro bildu, handik¹ ondoko¹ igandean¹ eguerdik joitearckin Garrozeko 'hil-harrietara*, "al domingo¹ siguiente" tenían pues que reunirse todos al tocar (=al toque) de mediodía en el cementerio de G."; *GH II 158, bainan horra nun, hurbiltzarckin, debru tiki¹ bat oihuka hasten den*, "pero entonces, cuando un pequeño¹ diablo, cuando (Juan Soldado) se acercaba, empezó a gritar...".

También *-kin* puede aparecer como sufijo de formación nominal. *Azkue I 485 c.*

§ 19. ("TERMINACIONES" Y "POSTPOSICIONES").—En la relajada unión de tema y desinencia casual (§ 8 fin nota), es comprensible

(1) *Sarolhandy* deriva *begira-* de "vigilare". Tal vez sean ciertas ambas hipótesis.

que no exista entre "terminaciones" y "postposiciones" una delimitación precisa. Así Ithurry da la terminación *-tzat* como "prolativo" en la declinación, en tanto que Gèze la clasifica entre las postposiciones. Difícilmente puede constituir un criterio decisivo el que delante de este elemento haya un genitivo o la forma del tema (v. § 14). No habría, pues, que mencionar según su forma en una sintaxis los elementos que ahora hay que mencionar; pero es sumamente importante desde el punto de vista sintáctico, que en los casos tratados en los §§ 12, 16, 17 (a los que hay que añadir el poco frecuente limitativo en *-raino*) sólo se pongan cosas inanimadas, mientras que tratándose de personas se empleen postposiciones derivadas de un tema *baitha-* (v. Azkue I 126 b 3; cf. Ithurry 3, 47).

Como es evidente, el adlativo de *baitha-*, que va detrás de un nombre, puede formar con éste un verbo (cf. supra §. 17 c): "en sí" sería *berc bait(h)ara-*, "volver en sí" *berc hait(h)ara-tu*; v. GH II 155, *bainan ez da erran behar, laster bercbaitaratú zen eta aski ongi ohorcak egin ziozkaten Jcsu-Krichto eta Jondoni Petri-ri...*, "pero no hace falta, decirlo, rápidamente volvió en sí y tributó muy bien los honores a J. C. y a S. Pedro".

§ 20. (ENLACE DE TEMA Y DESINENCIA).—Lo relajado de la unión de tema y desinencia se demuestra de la manera más sencilla por la regla casi general en vasc. de no expresar más que una vez el sufijo perteneciente a dos o más nombres, como se ve en la recién citada frase. GH II 278, *hitz hauk neska tzar eta zikhin-ari erranik*, "diciendo estas palabras a la perversa y sucia muchacha"; ACH 14, *zetaoihal eta galon-ctarik*, "de la tela de seda y los galones"; A 34, *iguzki ala ilhargi-tara*, "al sol o a la luna"; A 39, *jan-edan-eri*, "al comer y beber"; G 13, *abere eta azind-en-tzat*, "para ganado mayor y menor"; GA 61, *berc ahaide eta adichkidekin*, "con sus parientes y amigos"; GA (27) 28, *senhar emazten artian*, "entre hombre y mujer"; GA (27) 30, *fraide eta seroreri*, "a los frailes y monjas". El efecto peculiar del sufijo de plural resalta con mucha claridad en la forma del tema sobre todo. *Ama-alawa-k alferkerrian gaude*, "nosotras, madre e hija, estamos en la ociosidad"; ACH 24, GA 61, *senhar-emazte-ak*, "hombre y mujer"; GA (27) 31, *begi beharri-ak*, "ojos y oídos".

Se ve bien claro que aquí tenemos estadios preliminares de dual; hay que tener en cuenta que también se puede decir: *GA* (27) 61, *bi senhar emazte*, “dos hombre mujer” (i. e. “una pareja, un matrimonio”).

Como es de esperar, no es obligatorio expresar una sola vez el sufijo: *GA* (27) 32, *beren ohiko sineste-eri eta aztur-eri atchikiak*, “agarrados a sus acostumbradas creencias y hábitos”; *ACH* 14, *tai-llurari eta langil-eri*, “al sastre y a los obreros”. Incluso el habitual *jaun-andere-ak*, “messieurs-dames”, se dice en tono enfático; *A* 36, *Jaunak eta andreak, zuek eta ni ingoitik hemen gira badakizue zertarak ethorriak*, “señores y señoras, ustedes y yo, hemos venido aquí ahora, ustedes saben por qué”.

Sin embargo esta lengua rehuye fuertemente el paralelismo (v. § 23); un ejemplo como *A* 34, *bizi behar, jan behar bizitzeko*, “vivir (es) necesario, comer (es) necesario para vivir”, es producto del énfasis que exige la situación.

§ 21. (-LA). — *-la* no se presenta como una desinencia casual corriente, sino por de pronto sólo 1) como desinencia de algunos adverbios de uso corriente (*hola, hala* “así”, *nola* “como”, *bertzela* “de otro modo”) Azkue I 514 b 4. Con formas verbales da *-la* un sentido voluntativo (Azkue I 514 a 1-2): *GA* (27) 30, *diogula egia salha*, “por favor, yo no quisiera indicarlo”; *A* 37, *dagola den tokian*, “qué-dese él en el sitio donde está”. Precisamente con el imperativo negativo, Ithurry 354, 2.º: *A* 38, *othoi et-zazula phitz gure aita gaichoa*, “por favor, no despiertes a nuestro buen padre”. En oraciones principales, equivale al francés “que” (v. Mätzner *Französische Grammatik* § 216)

A 35, *ikhusiko dutela, ea, zer gizon zen jaun medikua*, “querían ver (que vieran) qué hombre era el señor médico”; con mayor frecuencia, no obstante, en subordinadas, dependiendo de verbos de “decir”, “pensar” y otros, v. Ithurry § 325; pero también con sentido más debilitado: *zem(b)at dcmbora, du, hemen dcla?*, “¿cuánto tiempo ha de estar aquí?” *usteko d'a(r)e, guk hila du(g)ula gizon (h)au*, “creerán que nosotros hemos matado a este hombre”; *suprenitu izan naiz...*, *gau oroz zinaudela, luma eskuktan*, “he quedado sorprendido de que haya estado usted toda la noche levantado con la pluma en la

mano"; A 33, *hitz dautzuet, solas alfer¹ guti² egiten zuela!*, "os doy palabra de que él hacia (decía) pocas³ palabras ociosas"; A 33, *ageri da, ez detzazkela dituenak ikhas*, "es cosa clara, que no puede aprender los (libros) que tiene"; ACH 22, *ageri duzue bederen¹ bertzeren² gostuz ari zaretela*, "vosotros al menos¹ parecéis estar ocupados a costa ajena"; GA 61, *infernu gorriaren erdian girela, dautzut eta erraiten*, "que estamos en el puro infierno, yo también os lo digo"; GA 52, *usainetik, gasnak ditukala, iduri dik*, "por el olor parece que tienes queso"; ACH 25, *...errancz, jar nindadien haren gainean, etzuela bertze alkirik, eni emaiteko*, "...diciendo que yo debo sentarme encima, que él no tiene otro asiento para dármele"; *errantzuten elgarri, behar tzutela d'uon francesari ikhasten*, "se decían mutuamente que tenían que ir a aprender francés"; *beldur nintzen, euria (eginen ziela (=zuela)*, "yo temía que fuera a llover"; A 34, *burutatu zitzaion, behar zuela egin egundaino nehork egin etzuená*, "había llegado a la decisión de que tenía que hacer lo que hasta el día nadie había hecho"; GA 52, *ikhusiz, etzela deus egitekorik, otso hasi zankon, nigarra zariola*, "viendo que nada había que hacer, comenzó el lobo (a decir)le, mientras le caían lágrimas"; GA 53, *azkeanean ikhustean du otso zieho bat, eta ohoina han zitakeela, hurbiltzen da ichil ichila*, "finalmente ve una hura de lobo y se acerca calladito, porque el ladrón podía estar allí".

La formación en *-la* recibe bien diferentes sufijos casuales, dando estas formaciones a su vez oraciones subordinadas. Con sólo *-ko* se forman únicamente algunas formaciones adjetivales: *delako*, que Schuchardt *Zur Kenntnis des Baskischen von Sara* 22 (y nota 31) traduce *solan* ("un tal, semejante"), está derivado de *dela* "qu'il soit" como acertadamente indica Lhande *Dict. basque-franc.* 202 a. Asimismo *bezalako*, "semblable" (*zaren bezalako gezurtia!*, "menteur que vous êtes", Lhande 160 a) deriva (de *bezala*, "como" y) de *beza*, "qu'il soit par lui" (ibid. 159). Subordinadas forman *-la-ko-an*, *-la-rik* y *-la-kotz* (*kotz*, según Azkue I 503 b, variante de *-ko* (?), "para") (1); *hala-hala uzten, soinean idortuk ohal direlakoan*, "dejarlo así, mientras pueden secarse sobre el cuerpo"; A 39, *etchea*

(1) *Kotz* también con el infinitivo: A 34, *irautekotz ordu zuen zerbeit egin*, "puesto que continuaba (la situación), era tiempo de hacer algo".

eta mahastia salduak zarozeidan, hil arteo nik haziko nuelakooan, "me había vendido casa y viña, para que yo le alimentara hasta su muerte" (cf. § 14).

iitzartzen dela(r)ik, badu eztula, "al despertarse tiene ella tos"; *zari medarrez eurija e(g)iten dilaik (=duelarik), berroi (eg)unez e(g)iten du dembora tsarra*, "si llueve por San M., hay veinte días de tiempo malo"; *bi urthe zin (=zuen), ezkondia zela, (e)maztia hiltzela(r)ik*, "llevaba (literalmente "estaba") dos años casado, cuando murió su mujer"; *IM 44, Jesus Jauna eta Jon Doni Petri hemen gaindi zabiltzalarik, pobre-behur guzietan, amoina zerbeit norbeiti hartu zutelarik, bethi solas hau lera entzuten zioten...*, "dans le temps que le Seigneur Jésus et S. P. cheminaient par ici, à tous les pauvres, lorsqu'ils avaient reçu de quelqu'un une aumône... entendait (dire) ce même propos..." (cf. § 11, 2).

GA 51, Buro loriatu zen, nausia hain fida zankolakotz, "B. estaba alegre, porque el señor tenía en él tanta confianza"; *aitak sinhesten zin (=zuen), mutiko hura zela, zertako zazpi burijak presentatu zankolakotz*, "el padre creía, que él era aquel mozo, porque le había presentado siete cabezas"; *GA 61, gaicho oïloa! hastekorik ez nuelakotz, dut eta jaten!*, "¡pobre gallina!, porque no tengo pienso, también me la como".

§ 22. (-no).—Una formación rara comparable a la en *-la* es la terminada en *-no* (van Eys 73) con sentido "relativo-limitativo" (Campion "La langue basque" 440 en *La tradition au pays basque*, Paris 1899): *ACH 15, banaki, ordu deno, estek-araz nezake*, "si yo lo supiera, le haría atar, mientras es tiempo"; *A 36, bizi naizeno, ez dut ahantziko*, "mientras viva, no lo olvidaré"; *A 43, bidean dabilanari ez dioke zangoak bustirik, ibiltzeak horrenbertze kalte egin, dabilano, nola gero, gelditu-eta*, "al que va por el camino, el andar con los pies húmedos, no le dañaría tanto, mientras anda, como luego cuando se para"; *A 43, iduri'ba, oinetan direno, zangoko beroak, nahi eta ez, emaiten dioten heze-gozo-ephel hartan, iduri, idorrak direla*, "parece que mientras ellas (las botas) están en los pies, el calor de los pies involuntariamente, les da en esta tibieza húmeda agradable la apariencia de que están secos".

§ 23. (CONJUNCIONES).—El rico desarrollo de las construcciones de gerundio hace casi innecesaria la existencia de conjunciones. De las de subordinación, *ba-* “si” es corriente, v. Azkue I 122 a.

La conjunción principal de las lenguas indoeuropeas actuales “y” existe ciertamente también en vasco, pero en usos muy distintos. Los nombres aparecen frecuentemente yuxtapuestos sin lazo alguno expreso (v. supra § 20); *A* 41, *handik eta hemendik*, “de aquí y de allí”, es un caso raro. En verbos unidos por *eta* “y”, es regla casi sin excepción que el elemento verbal finito esté en la primera frase: *GA* 62, *etche zainak chaiak athea altchatzen DU eta ohoina phusako batez beheiti igortzen*, “el guardián de la casa levanta la puerta de la bodega y con un palo echa abajo al ladrón” (cf. también sin *eta*: *ACH* 23, *jaten du ontsa, edaten hobeki*, “come bien, bebe mejor...”). *ACH* 15, *hartzen ditu abilki eta gordetzen tailleuraren haichturrak*, “coge hábilmente y esconde las tijeras del sastre”; *GA* 52, *segur niz, zakuia chillatu dautala eta... gasna ebatsi*, “estoy seguro que me ha agujereado el saco y robado el queso”; *GA* 53, *hurbiltzen da ichil ichila eta etzaten bizkarraren gainean*, “se acerca muy callado y se pone sobre las espaldas”; *GII* I 183, *erortzen da hantchet eta hiltzen*, “cae ahí y muere” (cf. también sin *eta*: *GH* I 184, *hasarratzen da azkencan, erhotzen*, “por último se pone rabioso, loco”); *ACH* 15, *chutitzen da askencan, eta bere ttottoa aurdikitzen lurrerat*, “finalmente se pone de pie y arroja su taburete al suelo”; *ACH* 16, *tailhura heldu da kanpotik eta... jartzen bere ttottoan*, “el sastre ha venido de fuera y se ha sentado sobre su taburete”; *ACH* 14, *juan zitzaion eskutariari eta erran*, “se había ido al escudero y le había dicho”. Se trata, pues, aquí de un paralelismo, por decirlo así, interrumpido, pero no de lo que comúnmente se llama paralelismo (cf. Urtel *OLZ* 1925, col. 8 sobre las *Primitia* de Schuchardt). Si *eta* va colocado después, entonces su sentido encarece más, equivaliendo a algo así como “también”; *A* 38, *balinbazen eta nehor gizon onik... hura zen*, “aunque nadie era una buena persona, aquél lo era”; *A* 41, *deusetan ez ginuke nahi orai hori galdu, ez eta trunkatu*, “por nada quisiéramos ahora perderlo, (ni) tampoco cambiarlo”; *ACH* 25, *mustupilka sudurraz lurrerat aurdiki zuen eta!*, “a puñetazos le arrojé de nariz sobre el suelo”.

Colocado después del nombre verbal que llamamos participio, ha adquirido sin embargo *eta* otro sentido aún que si no sorprende desde el punto de vista africano, es muy chocante desde el europeo. Pero cf. E. A. Kock *Kontinentalgermanische Streifzüge* (1919) I, E. Lewy *Bau der europ. Sprachen* § 317. Pues *eta* tiene el sentido de "después que, puesto que, cuando", inserta una acción expresada con un verbo a una segunda acción. Una frase como la que sigue presenta de una manera plástica o al menos comprensible el proceso de evolución semántica: *GA* 61, *zerckin nahi duzu, paga dezazudan, fritsik ez dut eta!*, "¡con qué quieres que te pague, yo también nada tengo! (=puesto que o si no tengo nada)"; *ACH* 5, *heien dolamenak entzun eta, trufotzen ditu*, "habiendo oído los dolores de aquéllos, se burla de ellos"; *ACH* 10, *hura ikhusi eta, karkailaz irriz hasten da gure gizona*, "habiendo visto a aquél, comienza nuestro hombre con carcajadas y risotadas" *jene o(g)ija bildu- (c)ta nahi dut ereman eihe(re)rat*, "quiero juntar mi cereal y llevarlo al molino". Ciertamente que de cualquier modo que traduzcamos, difícilmente la construcción resulta la misma, como muestran de la manera más sencilla las oraciones en que *eta* va al final: *lo (cg)ite(r)a gan (ni)z, afaldu- (c)ta*, "me iré a dormir después de comer, si he comido"; *A* 43, *...ez dioke... kalte egin... gelditu- eta*, "ello no le podría dañar, después de pararse". Tales ejemplos me parecen demostrar que también otros casos han de ser interpretados de la misma manera: *GA* 61, *meza dcia jo eta senhar ematecak jin ziren*, "después de tocar a misa, llegaron marido y mujer"; *GA* (27) 91, *berc anaiaz orhoitu eta, gogoa ilhuntsen zitzaion ardura*, "al acordarse de su hermano se le oscurecía a menudo la mente".

Construcciones como *GA* (27) 28, *gure ama zenari entzun eta ikasi diot*, "de nuestra difunta madre he oído y aprendido", son en todo caso mucho más raras y tal vez no del todo auténticamente vascas.

§ 24. (ORDEN DE PALABRAS).—A varias particularidades de la colocación de palabras se ha hecho ya alusión (v. § 14, 15, 19, 23). Que en una lengua tan rica en formas impere una gran libertad en este aspecto, es cosa que de antemano se espera. En general también aquí

es válida la regla de que el elemento más determinante va detrás, de suerte que varias veces toda una serie de "palabras" no presenta hasta el final el elemento que aclara el sentido: *A 36, barkhatu, jauna, dio basterretik erraten Dominika, Chimun zenaren alhargunts-ak*, "perdón, señor, le dice desde el borde D., la viuda del difunto Ch.", en que el sufijo del activo, que "lógicamente" pertenece al sujeto, Dominika, no aparece hasta el fin de la frase, después de ser llamada viuda. Un trozo de oración como *A 39, hil' guzien' phizteko' eguna' ethorri' arte*, "de los muertos' todos' de resucitar' el día' llegar' hasta'", esto es "hasta llegar el día de la resurrección de todos los muertos", produce la impresión de tratarse de una lengua uralo-altaica. De manera semejante *ACH 26, eder baitzitzoion, nola irabazia zuen, khondatzea*, "le era bello contar, cómo lo había ganado", o *GH I 183, saldu' cherri' guzien' bustonak' eta begiratu' hiruzpalau cherri' biziak sartzen ditu gero' ichtil' eta lohi' baizik ez zen putzu' handi' batcan*, "los rabos' de todos' los cerdos' vendidos' y los guardados' tres o cuatro cerdos' vivos los mete después' en un gran' pozo' que no era sino pecina' y lodo". La mayoría de los adjetivos atributivos y de los pronombres son, pues, siempre pospuestos al nombre que determinan, como se habrá observado en los muchos ejemplos ya citados (cf., por ejemplo, *GH I 183, gizon gastek eraiten dio Tartaroari*, "el joven hombre dice al Tártaro"; *GH I 183, kanit handi bat harturik*, "cogiendo una gran navaja"). Delante del nombre sólo se colocan: 1) Los numerales (excepto *bat*, "uno", que por lo tanto ocupa aquí una posición especial): *A 38, bagira sei' haurride*, "somos seis hermanos"; *A 41, zazpi edo zortzi beata elizatiarriak*, "siete u ocho beatas de iglesia". Por el contrario: *ACH 13, errege batek bazuen taillur bat hauta*, "un rey tenía un sastre excelente", que al mismo tiempo muestra otra colocación muy corriente; *ACH 22, eman zuen bazkari bat gaitza*, "dió una mala comida"; *A 14, badukete irabazi bat ona*, "podían tener una buena ganancia".

2) Enfáticamente precede el adjetivo, especialmente *gaicho*, "querido, pobre, bueno"; *A 40, gaicho aingerua!*, "el buen ángel"; *A 39, gaicho haurra!*, "el pobre niño" (cf. *A 38, Jainko ona!*, "bon Dieu"); *A 41, bainan oraikotz ezindua zen gaicho apheza*, "pero por' ahora

no podía más el buen cura"; *ACH* 23, *baduen bertzalde berenaz bitchi aire*, "por lo demás, tenía por sí mismo un aire bromista".

3) *A* 40, *lehen hortzak*, "los primeros dientes"; *azken tragua!*, "el último trago"; *A* 36, *lehen eta azken aldikotz*, "por primera y última vez"; *A* 13, *anhitz eskualdetan*, "en muchas regiones vascas"; *A* 14, *alta ez du guti balioko...*, "así, pues, tiene no poco valor"; *A* 43, *hartako doia artha*, "para ello los precisos cuidados"; *A* 41, *bertze aldi batez*, "otra vez"; *A* 38, *guziak baduzue beraz zerbait estakuru*, "todos, pues, tenéis cualquier pretexto" (sin embargo, *ACH* 25, *andre zenbait*, "algunas mujeres"). El grupo de estos adjetivos está en cierto modo limitado en cuanto a su significado.

4) Los participios: *A* 39, *iragan hilabetean*, "en el mes pasado"; *ACH* 25, *prestuz ukhan gauzak bihurtzen baitituzte chuchen*, "devuelven bien cosas recibidas en préstamo"; *GA* (27) 89, *gauza hek oro ebatsi gauzak dira*, "todas aquellas cosas son cosas robadas". Es difícil decir cuál es la relación natural entre las palabras; p. ej., en la oración *A* 37, *nehondik' nholere' ez gintazken emaste' bai' etchean' gabe' bizi'*, "en ningún sitio' y de ninguna manera' podríamos vivir' en casa' sin' una' mujer'", "sin" va, ciertamente, con "una mujer"; pero al menos también podríamos decir: "sin una mujer en casa, no podríamos vivir". La colocación es tal vez semejante aquí: *baitu (=ditugu) bertziak' esperantsa' afaitea'*, "esperamos' a otros' para comer".

No es muy extraño que el sufijo interrogativo *-a* sea enclítico y como tal se añada a la palabra anterior (*A* 37, *ez dea halo?*, "¿no es así?", *dea*, de *da+a*); quizás lo sea más el que el pronombre interrogativo parece preferir colocarse delante del nombre verbal: *nik ene phartez zer e(g)inen hin (=huen)?*, "¿qué harás tú por mí?"; *hori nun e(g)in duzu?*, "¿dónde has hecho eso?"; *zure la(g)una(k) ze(r) erran dautzu?*, "¿qué les ha dicho a ustedes su compañero"; *anderia han tzagon, leze haren hegian subiaren beha, mutiko hura npiz ate(r)ako zizakon*, "la muchacha permanecía allí, aguardando a la serpiente en el borde del precipicio, (a ver) cuándo aquel muchacho vendría a ella"; *A* 37, *bazinaki, nik bezala, jaun medikua, hura nolako zen!*, "si usted supiera, señor doctor, como yo, cómo era aquél".

baizik se coloca detrás: *GA* 81, *ondoko egunetan baizik ez ditake*

chuchen mintza, "sólo al día siguiente pudo (=hasta el día siguiente no pudo) hablar directamente"; *A 37, aphaindurik ibiltzea baizik etzuen gogoan*, "sólo tenía en la cabeza andar adornada".

Los modales *ba-*, *bait-* (v. Ithurry 360, 361) son prefijos que tampoco dejan su sitio a la negación: *GA 61, ez-pa-zinu dirurik, oilorik etzinuke*, "si no 'tuvieras dinero tampoco tendrías gallinas"; *A 33, ez bainuen 'orduan' nik' nere' gain' hartu' nahiko'...*, "entonces yo' no hubiera querido tomar' sobre' mí" (1).



(1) Quiero expresar aquí mi agradecimiento al Dr. Karl Bouda, de Debrecen, por la ayuda que me ha prestado en la labor de revisión y por las varias correcciones que me ha hecho.